

中国武侠故事在日本的解读

——以金庸作品为例

刘学裕 唐 功

景德镇陶瓷大学 江西 景德镇 333403; 江西工程学院 江西 新余 338000

摘要: 武者, 身怀绝技, 掌握一门好武功, 诸如南拳北腿、东枪西棍; 侠者, 行侠仗义, 扶危济困, 打抱不平。二者合而为武侠。有诗云: “飞雪连天射白鹿, 笑书神侠倚碧鸳”, 几乎囊括了当代知名武侠小说创作大家金庸先生所著的所有武侠作品。并且, 据有关数据显示, 诸如《射雕英雄传》、《神雕侠侣》等 13 部作品, 都已出版了相应的日译本, 并且博得了不少日本读者的眼球。本文在介绍其作品的日译情况的同时, 重点着眼于其作品如何为日本读者所解读。

关键词: 金庸武侠作品; 日译; 日本读者; 解读

1、金庸作品的日译概况

1.13 部武侠作品的日译

据金庸武侠网的相关数据显示, 截止到目前, 共有 13 部 (包括 10 部长篇和 3 部中短篇) 金庸的武侠作品被译为日文版, 为了方便阅览, 在此将以表格的形式附上作品原名、日文版名、译者、主编、出版社、出版年月等信息。详情如下表:

注: 作品各卷出版年月不一, 故以第一卷的出版年月为准。

表中日译版顺序由各作品第一卷出版年月而定。通过以上列表, 可以对金庸武侠作品的日译情况有一个总体概观。

据查证, 金庸武侠作品中文的创作出版主要集中在 1955 年至 1970 年的 15 年之间, 而日译本则集中于 1996 年至 2003 年的 7 年之间。中间至少相隔了 26 年。可以说, 至少在 1996 年金庸作品日本版《书剑恩仇录》首次在日本出版之前, 其作品包括作者本人在日本国内应该是鲜为人知的。

2. 日译本的主要译者及出版社

关于日译本的主要译者及出版社在上表中全部所有涉

作品原名	日文版名	译者	主编	出版社	出版年月
《书剑恩仇录》	『書劍恩仇錄』·全 4 卷	岡崎由美		徳間書店	1996.10
《碧血剑》	『碧血劍』·全 3 卷	小島早依	岡崎由美	徳間書店	1997.4
《侠客行》	『俠客行』·全 3 卷	土屋文子	岡崎由美	徳間書店	1997.10
《笑傲江湖》	『秘曲笑傲江湖』·全 7 卷	小島瑞紀	岡崎由美	徳間書店	1998.4
《雪山飞狐》	『雪山飛狐』·全 1 卷	林久之	岡崎由美	徳間書店	1999.2
《射雕英雄传》	『射鵬英雄伝』·全 5 卷	金海南	岡崎由美	徳間書店	1999.7
《连城诀》	『連城訣』·全 2 卷	阿部敦子	岡崎由美	徳間書店	2000.1
《神雕侠侣》	『神鵬劍俠』·全 5 卷	岡崎由美·松田京子		徳間書店	2000.5
《倚天屠龙记》	『倚天屠龍記』·全 5 卷	林久之·阿部敦子	岡崎由美	徳間書店	2000.12
《越女剑》	『越女劍』·全 1 卷	林久之·伊藤未央	岡崎由美	徳間書店	2001.6
《飞狐外传》	『飛狐外伝』·全 3 卷	阿部敦子	岡崎由美	徳間書店	2001.9
《天龙八部》	『天龍八部』·全 8 卷	土屋文子	岡崎由美	徳間書店	2002.3
《鹿鼎记》	『鹿鼎記』·全 8 卷	岡崎由美·小島瑞紀		徳間書店	2003.8

猎, 其中最值得注意的是, 13 部作品的日译本都与冈崎由美有所关联, 或是经冈崎之手所译, 或是为冈崎所主编。并且, 全部作品的日译出版都由德间书店所包揽。

(1) 冈崎由美及其他译者

冈崎由美, 中国文学研究学者, 现为早稻田大学文学部中文中国文学学科教授, 早稻田大学中国文学会理事, 日本中国学会评议员。1981 年从早稻田大学中国文学专业毕业; 于 1988 年进入早稻田大学文学研究科, 继续主攻中国文学, 研究方向主要为明清小说、中国戏曲史、中国武侠小说。直接或间接参与了金庸所有武侠作品的日译工作, 自其

所译的日文版《书剑恩仇录》于 1996 年在日本出版以后, 武侠小说及金庸才逐渐在日本崭露头角并受到广大日本读者的追捧。从冈崎教授的履历来看, 从 1981 年开始接触中国文学的她, 浸淫于中国文学世界达十数年之久, 由此可见, 其汉学修养不容小觑。而且, 15 年后其处女译作《书剑恩仇录》才公开由日本较具规模的德间书店出版, 说明其译文在质量以及内容上足以信赖。另外, 从《书剑恩仇录》之后的所有金庸作品日译本皆经冈崎教授之手后, 才得以正式出版, 从这一点来看, 又足以证明其在金庸武侠作品日译领域的权威性之高、专业性之强、话语性之有效。

再者是小岛早依、土屋文子等其他译者。虽然通过日本的搜索引擎并没有查询到相关的详细信息，但能够发现，以上的其他译者，除翻译了列表中的武侠作品之外，还翻译了中国另外两位武侠小说写作大家的作品。比如，土屋文子还翻译有：《楚留香 蝙蝠传奇》（上·下）古龙；《七剑下天山》（上·下）梁羽生。并且这些译本都是由日本权威出版社（如小学馆、德间书店）出版。在此，足以说明上述译者至少具有相当水平的汉学素养，其译文在质量方面可信度也较高。

（2）德间书店

由上表可知，金庸作品日译本出版全由德间书店所包揽。据纪伊国屋书店根据 2017 年日本各大出版社的销售额所进行的出版社排名¹来看，德间书店居前 40 位，可以说是它日本较具规模并且可靠程度较高的出版社。而这也成为金庸武侠作品的日译本能够进入众多日本读者视野的原因之一。

2、日本人眼中的“武侠”

在此节，将分别考察日本的专家读者与普通读者对金庸武侠作品的解读，剖析日本人眼中的中国“武侠”形象。本节中，主要以与金庸武侠作品相关的入门书籍、研究书籍、对话集²等的作者为专家读者，而论及普通读者的相关解读则参考他们对金庸武侠作品所作的书评赏析、读后感等。

1. 专家读者

（1）池田大作对话金庸

池田大作先生³是国际著名的宗教思想家和文化和平的“民间大使”。荣获世界各地高等学府的荣誉称号和“世界桂冠诗人”的雅称。自 1995 年 11 月 16 日起，池田大作先生便与金庸先生开始了历时两年有余的对话，可视作是中国文化和日本文化的两位优秀代表的世界性对话。后来二位先生的对话整理成书，名为《探求一个灿烂的世纪：金庸 / 池田大作对话录》（1998）。书中涵盖了香港前途、中日关系、传统伦理、佛法、文学等对话话题。在此，拟从二位先生关于文学的对话话题中寻找出池田大作先生有关金庸武侠作品的相关见解。在对话录中，池田先生并未直接对金庸的某部具体作品展开评论，只对作品整体发表了见解。在对话录的‘人生何处不相逢’章节中，他高度评价⁴：“金庸先生赋予中国传统的“武侠小说”新的生命，因而被誉为“中

1 出版業界「新文化」2018 年 2 月 8 日号「2017 年 紀伊國屋書店 出版社別 売上ベスト 300 社」集計期間＝2017 年 1 月 1 日～12 月 31 日
出版業界報「新文化」2018 年 2 月 8 日号「2017 年 紀伊國屋書店 分出版社 銷售額最佳前 300」統計期間：2017 年 1 月 1 日-12 月 31 日

2 入門書籍・研究書籍・對話集

「武俠小説の巨人 金庸の世界」/ 監修：岡崎由美 / 徳間書店 / 1996
「きわめつき武俠小説指南 金庸ワールドを読み解く」/ 監修：岡崎由美 / 徳間書店 / 1998

「旭日の世紀を求めて 探求一個燦爛的世紀」/ 金庸・池田大作 / 潮出版社 / 1998

「漂泊のヒーロー 中国武俠小説への道」/ 岡崎由美 / 大修館書店 / 2002
「金庸は語る 中国武俠小説の魅力」/ 金庸・鈴木陽一 / 神奈川大學評論ブックレット / 2003

「歴史と文學の境界〈金庸〉の武俠小説めぐって」/ 神奈川大學人文学研究所 / 勁草書房 / 2003

3 引自《探求一个灿烂的世纪：金庸 / 池田大作对话录》序言

4 《探求一个灿烂的世纪：金庸 / 池田大作对话录》P.1——‘人生何处不相逢（池田大作）’

国文豪”、“东方的大仲马”、“凡有中国人之处必有金庸的小说在流传”，是一位名闻遐迩的大作家。”此外，在第（一）章节‘香港的明天——面对回归’中，他也提到⁵：“在我们计划要进行这个对谈的同时，日本出版界也在去年秋天开始进行《金庸武侠小说集》的翻译和出版的工作。在中文世界极享盛誉的大作，日本的文学界却曾经不闻不问或毫无所知，以至时至今日仍缺乏金庸先生笔下斑斓多姿的文学世界，不能不令人遗憾。因而，这个翻译工程令人大喜过望。”由此可见，池田先生对金庸作品非常推崇，而正是因为这个原因，才促成了二位名人的相识对谈。

（2）与金庸作品结下不解之缘的冈崎由美

据收集到的相关信息，了解到作为金庸武侠作品的翻译者以及主编的冈崎由美在推进作品日译工作之余，还主编并且著有《武侠小说巨人金庸的世界》（1996/8）、《公认的武侠小说指南—解读金庸世界》（1998/4）、《漂泊的英雄 解读中国武侠小说的通道》（2002/12）⁶等。在本小节中，拟从三部作品中发掘出作为译者以及主编的冈崎由美关于金庸武侠作品的观点。

由冈崎由美主编的《武侠小说巨人金庸的世界》分 3 部，分别叙述了金庸、金庸作品的魅力、金庸作品称霸媒体世界。从小说到电影、电视剧、电子游戏等、其武侠作品占据了媒体世界的半壁江山，凭借着壮观且充满浪漫主义情怀的故事情节，金庸成为一代武侠小说巨擘。书中登载了金庸作品的概览、影视化作品的介绍以及香港影视巨星梁家辉等的投稿。书中关于冈崎由美自身的见解尤为少见，但根据读者读此书的感想来看：“这本书的确是介绍金庸作品的先驱之作，但总感觉他们（出版者）把读者们假想成了香港电影的粉丝，书中有关于电影、电视剧的介绍占比太大，也有著名导演胡金铨等的投稿。此书总体上感觉像是同人杂志。如果说读者即喜欢金庸又对香港电影感兴趣的话倒能细细品味一番，若只是想单纯了解金庸及其作品，还是找找其他书看看。”因为此书年代较久远，能找的书评有限，但从评论来看，我们应该能推测到，被影视化的武侠作品，终究是缺少了原汁原味，想要了解金庸世界，还是得去看相关作品。想来这也是多数读者的心声。但单从此书出版的年月来看，是于 1996 年 8 月出版，此时距离金庸首部日译《书剑恩仇录》出版还有 2 个月，由此可见，冈崎由美主编此书的目的，大概是想为金庸作品的日译造势。

同为冈崎由美主编的《公认的武侠小说指南—解读金庸世界》收录了一系列如驰星周、香山二三郎等知名作家、文艺评论家的投稿，其中有‘爱读·熟读座谈会 邂逅金庸作品的欢乐、沉溺其中的喜悦’（驰星周、香山二三郎、吉野仁）；‘虚构的英雄和民众的两个面孔’（关口苑生）；‘长期采访金庸先生（盛筵接连出现、“满汉全席”小说的秘密）’⁵《探求一个灿烂的世纪：金庸 / 池田大作对话录》P.5——‘香港的明天——面对回归’
⁶以上三部作品中文名由笔者自行翻译。前两部由冈崎由美主编，后一部由其编著。

(冈崎由美、土屋文子)⁷等,可以说金庸作品在日本有相当一部分的作家、文艺评论家读者,他们全方位、多角度、宽领域地介绍、品味、阐释了金庸作品。有读者评论本书道:“此书集结陆续登场的一系列主人公及其故事的精彩看点等一册,倾心金庸作品的读者一定要拜读一番。”⁸可见这本书的确是阅读金庸世界的入门佳作。就连此书主编冈崎由美更是从小说中的“盛筵”入手,去探寻“满汉全席”小说的秘密。我们都知道金庸作品中出现了不少美食,尤其是菜名也独具一番风味。如《射雕英雄传》(第12章亢龙有悔)中讲到黄蓉给洪七公做了一道肉菜,洪七公品尝之后惊喜交集,闭眼辨别滋味,猜出菜里的五种肉,分别是:羊羔左臀、小猪耳朵、小牛腰子、再加獐腿肉揉兔肉。黄蓉解释道:若是(五种肉的)次序的变化不计,那么只有二十五变,合五五梅花之数,又因肉条形如笛子,因此这道菜有个名目叫做‘玉笛谁家听落梅’。冈崎由美从这一独特视角来解读金庸作品,不得不说非常有研究的趣味以及价值。

由冈崎由美编著的《漂泊的英雄 解读中国武侠小说的通道》主要追溯了始于唐代的传奇幻作到金庸、古龙武侠小说中的中华武打英雄系谱,描绘了纵横江湖的侠客、身轻如燕的剑客、快意恩仇、痛快对决的中华武打世界是怎样形成的。在书中,冈崎由美追本溯源地对中华武侠世界有了一个整体的概观,对普通读者理解金庸作品起了很大的帮助。例如,在日本亚马逊网站上有一名著名为MINAMOTO的读者评价此书道:“要讲述中国的大众文学,我觉得这本书(《漂泊的英雄 解读中国武侠小说的通道》)是必不可少的。在日本,诸如《三国志》、《水浒传》等作品广为人知,但听说过金庸的人却少之又少。但是这本书却详细解说了三国、水浒等是如何与金庸作品联系起来的,很好地将中国大众读者的系谱展现在我们读者面前。今后,中国的大众文学在与电视剧、电子游戏等融合的同时,将会取得更为蓬勃的发展吧。”⁹冈崎由美沿流溯源地思考金庸武侠作品、勾勒出主人公们痛快无比的英勇英姿,算得上是中华武侠主人公的文学史。

(3) 汉学家·神奈川大学教授铃木阳一

铃木阳一先生1950年生于日本东京,是日本当代具有影响力的汉学家之一,数次担任日本“东方学会”、“中国学会”、“中国古典小说研究会”的专门委员。在“中国白话小说史(用叙事学分析小说话语)”、“杭州西湖与白话小说”等领域勤奋耕耘半个世纪,用中文、日文出版了十余部专著,在国际汉学界具有广泛的影响。铃木阳一先生著有《话说金庸:中国小说的魅力》(2003),在论及专家读者对金庸武侠作品的解读时,想必这也是一位不可忽略的大

家。《话说金庸:中国小说的魅力》分为第一部和第二部。第一部是“金庸入门”包括(塑造金庸的风土及历史/金庸年谱/金庸作品与收容);第二部是“座谈会 作家金庸的世界和中国—历史与文学的境界”包括(关于查氏一族/是外交官还是记者?/左手掌社论、右手写武侠小说/对历史的见解—正史和野史)等。追溯了从塑造金庸的风土及历史到被旁人看作是放荡不羁但却开始发挥才能的青春时代再到现今的年谱、收录了与金庸对谈的座谈会内容等、直击中华社会的民族作家的真实面貌与武侠小说的魅力。此外,在神奈川大学人文学研究所编辑的《历史与文学的境界—以“金庸”的武侠小说为中心(人文学研究丛书)》中,收录了铃木阳一所著的《文学与历史的境界:代替提出问题》,他主张:“从‘历史与文学的境界’这一视点来看,近些日子在我国受到高度评价的司马辽太郎与因著有史书《史记》而知名的司马迁同处于历史事实和虚构叙述的境界,而金庸也能达到那一境界。”这一点,足以证明铃木阳一对金庸的评价之高,推崇之至。

2. 普通读者

金庸武侠作品在日本的普通读者相对而言比较多,徐明玲在刊登在中国文学网上的《金庸武侠小说在日本的译介和传播》中提到:深受中国文化影响的日本读者很容易在作品中找到同样的价值观,在短时间内引起共鸣。而武侠文化之所以在日本能引起热烈的反响,主要有五点原因。a. 历史、文化背景相似等客观条件,特别是汉字的魅力。b. 日本“武侠”小说(在日本被称为时代小说)有助于日本读者对金庸小说的理解。c. 日本传媒的重视,对中国武侠影视作品的引进和播放做了大量工作。比如:《射雕英雄传》《天龙八部》《笑傲江湖》《鹿鼎记》《神雕侠侣》等。d. 日本艺术界名人的推动,比如田中芳树在读完所有的金庸小说后,把他对金庸小说的理解和看法发表在杂志上,为促进武侠文化在日本的传播付出了许多的心血。¹⁰

在此节中,主要通过购书网站、书评网站上的读者评语以及日本网友投稿在日本各大网站上的作品赏析、读后感的介绍来解析日本普通读者对金庸武侠作品的解读。

比如说,笔者查阅了日本金庸书迷论坛“金迷江湖”,从上面选取了一些见解独到的书评。有名为“吉梨”的网友评论:“谈到金庸先生,愚见可能有点贻笑大方,我认为其魅力之处就在于保留了中国历史悠远、灿烂杰出的那一部分东西。我以前听说,先生曾说过如果人生能重来的话,他想学习历史。从先生的著作中我们这些外邦人就能感受到中国历史的气息。在我想来,先生的著作比起历史学家更能让人感受到历史,堪称千古伟业。日本的武士道抑或是忍者社会,讲究的是对主君的忠诚心,是扼杀个人爱情与感情的社会。日本的古装剧也有着那种无情的韵味。因此,日本人就像奥赛罗棋子(翻转棋)一般,有着上行下效(底下的全体国民

10 此小节乃笔者对许明玲《金庸武侠小说在日本的译介和传播》所作的简要叙述,详情参见论文本文。

7 以上为书中节选,章节名皆由笔者自行翻译。

8 书评自 omni7.jp 摘抄,笔者自行翻译。

9 书评自 https://www.amazon.co.jp/漂泊のヒーロー—中国武侠小说への道-あじあブックス-岡崎-由美/dp/4469231878/ref=sr_1_1?_mk_ja_JP=カタカナ&keywords=岡崎由美&qid=1572073706&sr=8-1 摘抄,笔者自行翻译。

紧跟上层的风向而动)的性质。但是,从金庸先生的著作中我所感受到的中国(人)印象是,比起追得上层风向什么的更相信自己感情的有温度的,不能寻常看待的社会。我更加深刻地理解了为何中国这个国家这么坚韧。在我看来,先生是当代中国的一流文人,是一位热爱祖国的大作家。但遗憾的是,在我们这个国家(日本)已经没有像您(先生)那样的国民作家了。我不由得对邻国民众拥有着金庸先生这样的大家而感到羡慕与嫉妒。失礼写了一段语无伦次的话。”还有名为“えまの”网友评价道:“金庸先生的武侠小说特别有趣,读上一次就停不下来了。我认为先生的作品是代表中国的一流娱乐小说。不仅仅是小说,改编自小说的电影即武侠电影这一体裁在世界上也被广为称道,可以说已经成为了一种文化。我对金庸先生在其日文版作品出版之际写于书本开头的致词也深有印象。日本的确实吸收了古代中国的文化,并且其中很大部分留存至今。因此,我才能如这般地感受到先生小说之趣味吧!我真的非常欣喜地拜读了先生在日本最后出版的小说《鹿鼎记》。我没有想到,爱钱爱女人、好赌博、懒惰、不学无术的私生子韦小宝能被描写成那般惹人喜爱让人生不起恨的魅力人物。读《天龙八部》让我感到了受民族摆布的悲剧,而读《鹿鼎记》则是让我一味地感到了痛快,其中还出现了好几个《碧血剑》中的人物。以纯爱打动人心的《神雕侠侣》呀、具有不可思议的魅力的《笑傲江湖》也是我大爱的作品。听说现在正在对作品进行改订,我也一定要读改订后的小说。”¹¹尽管以上的评价都只是读者自身的感受,但有一点我们可以体会出,读者都能从作品中得到属于自己的感悟并且加深对中国以及中国文化的理解,产生共鸣。

3、结语

金庸在与池田大作《探求一个灿烂的世纪:金庸/池田大作对话录》中谈到¹²:“我写的小说,主角总是一位或几位英雄,而英雄的主要品质是勇气,不但是肉体上的勇气,

¹¹ 金迷江湖 www.age.jp/~yakumo/cgi-bin/kinmei.cgi

¹² 《探求一个灿烂的世纪:金庸/池田大作对话录》P.6——‘一 香港的明天——面对回归’

更重要的是“道德的勇气”。”中日两国在传统文化上有着非常深的渊源,不管是日本的专家读者还是普通读者,从文学的角度也好、从娱乐的角度也罢,都能从金庸的武侠作品中汲取与自身产生共鸣的积极因子,得到心灵上的升华。自第一部金庸作品日译本出版至今历经了20余年,笔者相信,今后金庸作品日译本会在不断的改订中,对日本读者产生吸引力。

参考文献:

[1] 笹倉 一広.【書評】神奈川大学人文学研究所(編),『歴史と文学の境界』,<金庸>の武侠小说をめぐって.人文学研究所報 37, 110-111, 2004-03

[2] 岡崎由美監修:「武侠小说の巨人 金庸の世界」,徳間書店,1996.8

[3] 岡崎由美監修:「きわめつき武侠小说指南 金庸ワールドを読み解く」,徳間書店,1998.4

[4] 岡崎由美.「漂泊のヒーロー 中国武侠小说への道」,(あじあブックス,046)大修館書店,2002.12

[5] 金庸 鈴木陽一.「金庸は語る 中国武侠小说の魅力」,(神奈川大学評論ブックレット/神奈川大学評論編集専門委員会編,24)御茶の水書房,2003.9

[6] 神奈川大学人文学研究所編.「歴史と文学の境界 金庸の武侠小说をめぐって」(神奈川大学人文学研究叢書,19)勁草書房,2003.3

[7] 金庸《射雕英雄传》修订版,三联出版社,1994.05

[8] 金庸 池田大作.《探求一个灿烂的世纪:金庸/池田大作对话录》,北京大学出版社,1998.12

[9] 许明玲.金庸武侠小说在日本的译介和传播,内江师范学院学报.2011(11),内江师范学院青年基金课题“中国武侠小说译介研究”(09NJS-5)成果之一

[10] 脚注详情参见:金迷江湖 www.age.jp/~yakumo/cgi-bin/kinmei.cgi 笔者于2021年7月20日查阅